A Nooksack story from 1956, How to become an Indian doctor

George Adams, Brent Galloway, Catalina Renteria
Nooksack Tribe, First Nations University, Nooksack Tribe

This is a story told by Sindick Jimmy in 1956 in Lhéchelesem, the original language of the Nooksack tribe. It is presented here for the first time, with each sentence transcribed in the IPA (with corrections and morpheme boundaries), in the Nooksack practical orthography (similar to that used for Upriver Halkomelem), with morpheme-by-morpheme analysis, word-by-word translation, word-by-word syntactic categories, and fluent translations. Footnotes provide comments either from or about Pamela Amoss's original notes and comments on our interpretations, retranscriptions, reanalyses, or retranslations. This is only the second story published in the language.

This is our second story, transcribed, analyzed and corrected in 2004, thanks to a grant from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada through First Nations University of Canada and thanks to the Nooksack tribe for their continued funding of Adams and Renteria. Thanks also to two earlier grants from the National Endowment for the Humanities and an earlier one from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada which allowed computer entry of copies of all the extant linguistic field notes on Nooksack by researchers, Paul Fetzer, Pamela Amoss, Laurence C. Thompson, Barbara Efrat, and Brent Galloway. The volume of field notes by Pamela Amoss from which this story comes was entered with footnotes by the late Mary Wilde, one of the research assistants who did all the data entry and a good deal of manuscript analysis.

This story is much more ambitious than the previous story of 28 sentences. This story, told by Sindick Jimmy in 1956 to Pamela Amoss is entitled "Sxwná7am" and is 96 sentences long (longer if each sentence we've analyzed with semicolons is broken into several sentences, which may be appropriate). Unlike the previous story, we were able to find a tape of the first part of the story, now copied onto CD for the tribe, as well as Pamela Thorsen Amoss's field note transcriptions (as in our last story) with her emendations and analysis while she went through the taped story with Sindick and got the word-for-word and fluent translations. There are gaps in the interlinear she provides and, of course, since this is one of the first stories she got, there are some mistakes in transcription, analysis, and gloss.

The morpheme-by-morpheme glosses and segmentation are totally ours (mostly Galloway's), as are the word-for-word syntactic category analysis. The three co-authors transcribed the first 20 to 30 lines together, then George Adams

transcribed all the rest of the story by himself. Galloway and Adams exchanged refinements by e-mail attachments and Renteria provided refinements to Adams on site at the Nooksack Tribal Library, which now houses their collection of papers, articles, and CDs on the language, as well as dictionaries of and grammars and articles on related Central Salish languages like Lushootseed, Halq'eméylem, and Straits.

Adams has continued to study the language and transcribe vocabulary on an almost daily basis, and now corresponds with Galloway by e-mail in the Nooksack language (Galloway struggles to keep up). We have applied for a three-year grant to continue this work and complete a classified word list, grammar, and lessons, but have not heard about funding as of this writing. Our plan is to scan the English glosses from the Upriver Halq'emeylem Classified Word List by Galloway et al, put it in a Word file and keep in on a Yahoo site that we all will have access to to add to it from both Canada and the U.S. as we continue to make transcriptions.

A great deal can be learned from this story, both about how to become an Indian doctor and about the Lhéchelesem language. The story is lengthy enough to show many examples of relative clauses, subjunctive phrases, anaphora, topic tracking, and story and ethnographic narrative construction. There is an interesting (and sometimes difficult) interweave of narrative and flashbacks to visions. We think we have solved most of the puzzles about this in this story, but a few still remain.

A good way to approach this as a reader is to read the English fluent translation first, then delve into the Lhéchelesem. The IPA is phonetic rather than phonemicized but the orthography is largely phonemic. The Lhechelesem phonemes are: /p, t, (k), kʷ, q, qʷ, ʔ, p', t', k'ʷ, q', q'ʷ, c, č, (θ'), c', č', ƛ', (θ), s, š, (xʸ), ɬ, xʷ, x, x̱ʷ, h, m, n, y, l, w, i, æ, ə, u, o, (a), ´ (stress)/. Ssymbols in parentheses are found here only in Nooksack spoken with a slight Upriver Halkomelem accent. Our theory as to why Sindick spoke this way in 1956 was that he mainly spoke Lhéchelesem with George Swanaset at that time, who had an Upriver Halkomelem accent. Sindick's wife was also a fluent speaker of Upriver Halkomelem, Susan (Malloway) Jimmy, as was his daughter Maria (Jimmy) Villanueva. However, soon after 1956 George Swanaset died and we think Sindick, gradually through his work with linguists, through learning more Upriver Halkomelem, and from his own reflection, gradually replaced some of the Upriver Halkomelemized forms with the more regular Lhéchelesem forms he arrived at in later recordings, which match regular sound correspondences better.

The following page has a table of abbreviations used in the morpheme-by-morpheme analysis we present.

Abbreviations used in Morpheme-by-Morpheme Analyis of Lhéchelesem (Nooksack)

- grammatical affix
= derivational affix
1 = first person
2 = second person
3 = third person
s = singular
p = plural
n = nominalizer
sb = subject
ob = object
sjv = subunctive
sd = subordinate subject
poss = possessive pronoun
eposs = emphatic independent
   possessive pronoun
nip = nominal independent
   pronoun
vip = verbal independent pronoun
obp = object of preposition,
   independent pronoun

<u>control</u> <u>transitivizers</u>:

mt = (=noxw) 'happen to, manage
   to accidentally do to s-o/s-th'
cz = (=txw) 'cause/make s-o do
   s-th'
pt = (=(V$_1$)t) 'purposely,
   intentionally do to s-o/s-th'
bt = (=shit) 'benefactive,
   malefactive, do for s-o,
   do to/on s-o'
iat = (=nit) 'do indirectly affecting
   s-o/s-th'
pct = (=(V$_1$)n) 'purposely do to
   s-o/s-th + completive'
aop = (=exy)(borrowed from
   Upriver Halkomelem) 'do to
   (preferably) animate object'
it = intransitive
pass = passive voice
mid = middle voice
dem = demonstrative
prep = preposition
adv = adverb
aux = auxiliary

conj = conjunction
Vi = intransitive verb
Vt = transitive verb
Asp = aspect affix
ctv = continuative
st = stative
res = resultative
dur = durative
in = inceptive
dispos = dispositional
m = male
f = female
pv = present and visible
nn = nearby not visible
rem = remote, distant
past = past tense/past deriv. affix
fut = future tense
rt = root
if = infix
der = derivational affix
indef = indefinite
s-t = sometimes
s-th = something
s-o = someone
dim = diminutive
irog = interrogative
dstb = distributive, all around
dsj = disjunctive, but, or, either, on
   the other hand
sa = do as a structured activity
nsd = nominalizes subordinate
   clause following
anp = animate plural
refl = reflexive
rel = relative pronoun
dirob = direct object
indirob = indirect object
[- -] inflectional infix (in IPA lines)
[= =] derivational infix (IPA lines)

3

Sxwná7am
"Indian Doctors"

From PTA:SJ Fieldnotes Book 2, 11/20/56; re-transcribed: GA:BG:CR 5/20/04-1/4/05, morpheme segmentation & glosses added May 2005.

1.Lhíya sníchichims/   sníchim lhiq'olhólh   ay
  ɬ=iyǽ s-ní[=či=]čim-s   s-níčim ɬiq'=oɬ-óɬ   ǽy
  pv=dem n-rt=ifder-poss nmz-tell s-t=past-past   ctv
  this   his story   history   used to   ctv.
  Dem   N   N   Adv   Asp
  This is his story (or) history my late grandfather used to

  sníchichim[t]s   ten   síla7olh.
  s=ní[=či=]čim-c   t-ən   síl'ǽ-ʔoɬ
  der=rt=ifder-1sob   pv-1sposs   grandfather-past
  tell me   the male my late-grandfather
  Vt   PossPron   N
  tell me.

2.[slhiyá]   swǫ́7welos   lhéq'olh ay   chsátem   waníl
  s=ɬ=iyǽ   sw[Aa]ʔwəlos   ɬǝ́q'=oɬ ǽy   čsǽ=t-əm[1]   wɛn=íl
  p=pv=dem   rt-ifp (a-ablaut) s-t=past ctv   send=pt-pass   rt=in
  these   young men   used to   ctv.   sent out   get up
  Dem   N   Adv   Asp   Vt   Vi
  These young men used to have to get up and be sent out

  tl'os   ma   oxw   shó:kw'em
  λ'o-s   ma   ox̣ʷ   šó·k'ʷ-əm
  dem-nsd rt go   rt-mid
  and   to go   bathe.
  Conj   Aux   Aux   Vi
  to go and bathe.

3.Tl'os   mas   ó:m7a7 chsátem   swaníls.
  λ'o-s   mǽ-s[2] ʔó·m'ǽʔ čsǽ=t-əm   s-wən=íl-s̲
  Dem-nsd rt-sd3   rt   rt=pt-pass   n-rt=in-sd3
  so then it   is early they are sent out to get up they
  Conj   Aux   Adv   Vt   Vi
  So then it was early they were sent to get up.

1. PTA: "[č] transcribed but it sounds like two consonants, tš"
2. PTA: "λ'os mas" inserted here
**throughout shows GA's corrections (which bg & cr agree with unless noted).
4.Tl'os   mas   oxw   shókw'em te   swówelos,   tl'os   mas
  λ'o-s   mǽ-s   ox̣ʷ   šók'ʷ-əm tə   s=w[á]wəlos̲   λ'ó-s   mǽ-s

4

dem-nsd rt-sd3 rt   rt=mid   pv   n=rt-ifp   dem-nsd   rt-sd3
And   they   go   bathe   the   young men   and they
Conj   Aux   Aux   Vt   Art   N   Conj   Aux
And the young men go out and bathe, and they

kwi   ts'íxwnitem   lheq'   malh   7al7áliynitas   kw   stámes;
CD: kʷ=i   c'íxʷ=nit-əm   λ'o-s   mæ   ʔɛl-ʔɛ́liy=nít-æs   kʷ   s=tǽm=əs
PA: kʷi   c'íxʷnitəm   ɫəq'   mæ-ɫ²   ʔɛ́liynítæs   kʷs   stǽməs
rem=p rt=iat-pass   s-t   rt-past   p-rt=iat-sb3   rt   n=irog=indef
they   be pitied   used to   he dreams about it repeatedly   something
Art   Vt   Adv   Aux   Vt   Art   N
those that are pitied, then he used to dream repeatedly about something,

lhiyá   te   temíxw welhtách lhiyá   temíxw;   noxway7ém7.
ɫ=iyǽ tə   təmíxʷ   wəɫ=tǽč   ɫ=iyǽ təmíxʷ   nɔxʷ=æyʔ=ə́mʔ
ps=dem pv   rt   eposs=3   pv=dem rt   always=good=strength
this   the   earth   belongs to this   earth   powerful
Dem   Art   N   PossPron Dem   N   Vi
that it belongs to this earth, that is on this earth, which is powerful.

5. Tl'os   mas   lhéq's   óxw   chsátem   ti   swówelos
λ'o-s   mæ-s³   ɫə́q'-s   óxʷ   čsǽ=t-əm   t=í   s=w[á]wəlos
dem-nsd rt-sd3   s-t-sd3   rt   rt=pt-pass   pv=p   n=rt-ifp
that is it comes s-t they   go   get sent out   the(plural)   young men
Conj   Aux   Adv   Aux   Vt   Art   N
That is why sometimes the young men get sent out

kwa   shókw'em   tl'os mas   haw7kwa7íl   kw   mekw' stáms
kʷæ   šók'ʷ-əm   λ'o-s mæ-s   h=awʔkʷæ=ílʔ   kʷ   mək'ʷ   s=tǽm=s
conj   rt-mid   dem-nsd rt-sd3   der=neg=in   rem   rt   n=irog=der
to   bathe   then so it   is none/gone   the   all   thing
Conj   Vi   Conj   Aux   Vi   Art   Adj   N
to bathe so everything (B.O. human odor) will be gone from

í   tematl'ó   swí7welos..
í   tə=mæ=λ'ó   s=wíʔwəlos
rt   pv=aux=dem   n=rt
of/from/on   that   young man
Prep   DemPron   N
from that young man (his body).

3. "λ'os mæs" written above "λ'ó iɫ" as SJ's correction of what was on tape.

6. Ilh   kwem   kw   néch'o   skwáyal   tl'os   mas   oxw   ímashnitas
iɫ   kʷəm⁴   kʷ   nə́č'o   s=kʷǽy(=)ɛl   λ'o-s   mæ-s   oxʷ   ímæš-nit-as
rt   fut   rem   rt   n=rt(=in)   dem-nsd rt-sd3   rt   Rt=iat-sb3

there	will be	the	one	day		then	he'll	go out	walk for it
Aux	Tns	Art	Num	N		Conj	Aux	Aux	Vt

There will be one day then he will go out and walk for it

slhiyás		swá7alt;		ímash.
s=ɬ=iyǽ-s		s=wǽʔælt		ím=æš
p=pv=dem-sd3	n=rt			step=upright
these		woods;		he walks
Dem		N		Vi

(in) these woods; he walks.

7.
Tl'os	mas	oxw	tis		te	néch'o		xóch'o7.
λ'o-s	mæ-s	ox̣ʷ	tis		tə	nə́č'o		x̣áčoʔ
dem-nsd	rt-sd3	rt	rt		pv	rt		rt
then	he'll	go	near		a	one/certain		lake
Conj	Aux	Aux	Vi		Art	Num		N

Then he'll go near/he's going to come to a certain lake.

8.
Tl'os	mas	ilh	kws	ay	q'élem.
λ'o-s	mæ-s	iɬ	kʷ-s	æy	q'ə́l-əm
dem-nsd	rt-sd3	rt	rem-sd3	rt	rt-mid
then	it comes	there	that he	ctv	camp
Conj	Aux	Dem	Conj	Asp	N

Then it will be there that he's camping.

PTA notes here:.."N.B. He also builds a raft after he dreams about it" (SJ adds in English as they go through the tape and PTA gets the word for word translations and SJ corrections.)

9.
Hów7kwa	s7ilhens;		hów7kwa		stám	[s7ilhens]*	mel7	hóy
h=áwʔkʷæ	s=ʔiɬ=ən-s		h=ówʔkʷæ		s=tǽm	s=íɬ=ən-s	məlʔ	hóy
der=neg	n=eat=pct-poss3		der=neg		n=irog	n=eat=pct-poss3		rtrt
it's none	his food		it's none		kind of	his food	it's just	finished
Vneg		N	Vneg		N	N		Adv	Vi

He has no food, no food of any kind; it's just finished

4. "iɬ kʷəm" written on top of "iɬ mæɬ" (latter is said on the tape [now on CD])
*. Bracketed words here are not on the CD

kws	[tl'os	lhíyas]	tl'os	mas	éliye;	[áliyenitas]*;	oxwnitas
kʷ-s	λ'o-s	ɬ=iyǽ-s	λ'o-s	mæ-s	éliyə	éliyə=nít-æs	ox̣ʷ=nit-ɛs
rem-sd3	dem-nsd	pv=dem-sd3	rt-nsd	rt-sd3	rt	rt=iat-sb3	rt=iat-sb3
that	then	it's here	that	he comes to	dream	he dreams about it	it goes to him
Conj	Conj	Vdem	Conj	Aux	Vi	Vt	Vt

so that it's here that he'll dream; he dreams about it; he goes after it

nánatoxw.
nǽ[=næ=]t=ox^w
night=dimif=goes
early morning before dawn (lit. "night goes a little")
Adv
early morning before dawn.

10. Tl'os mas   oxw   shókw'em.
    ƛ'o-s   mæ-s   ox^w   šók'^w-əm
    dem-nsd   rt-sd3   rt   rt-mid
    Then   he   goes out   bathe
    Conj   Aux   Aux   Vi
    Then he goes out to bathe.

11. Oxw xwnánatíl.
    óx̣^w   x^w=nǽ[=næ=]t=íl
    Vi   toward=night=dimif=goes
    goes   toward morning
    Vi   Adv
    He goes toward morning.

12. Tl'os mas   oxw   te   cháwchaw   tis   te   hóchem.
    ƛ'o-s mæ-s   ox^w*   tə   čáw=čaw   tís   tə   húčəm
    dem-nsd rt-sd3 rt   pv   disposder=rt   rt   pv   rt
    then   he'll   go out to the   shore/middle   near   the   water
    Conj   Aux   Aux   Art   N   Prep   Art   N
    Then he will go to the shore/middle next to the water.

13. Tl'os mas   néq'em txwta   húchem ilh   kw   stam   ay
    ƛ'o-s mæ-s   nə́q-əm tx^w=tæ   húčəm⁵ íɬ   k^w   s=tǽm   æy
    dem-nsd rt-sd3 rt-mid rt   toward=the rt   rt   pv   n=irog   rt
    then he'll   dive   toward the water   for   the   something   ctv
    Conj   Aux   Vi   Prep=Art N   Prep   Art   N   Asp
    Then he'll dive toward the water for something (that)

5. PTA "ləq'ǽmtx^wtæ húčəm" is written over "nə́qəm"; GA notes LG "níqim" 'dive'.
    yálxtis   qe(y)   ílhas   s7áliya q(w?)ílhas   shxwná7am.
    yə́l=x̣=t-is   qey   íɬ-əs   s=ʔə́liyə q^(w) -íɬ-əs   šx^w=nǽʔæm
    rt=dstb=pt-sb3 disj   aux-sjv3 n=rt   disj-aux-sjv3   n=rt
    he's looking for either   it's   spirit power or it's   Indian doctor power
    Vt   Conj   Aux   N   Conj   N
    he is looking for, whether it is a spirit power or an Indian doctor power (song).

14.Tl'o ma ímashnitem kw nench'ó swíwelos;
   λ'ó· mæ ímaš=nit-əm kʷ nə=nč'ó s=wí=wəlos
   rt rt rt=iat-pass rem personclassifier=one n=dim?=rt
   it's that it is walked for the one person young man
   Dem Aux Vt Art Num N
   That is what this one young man walks for;

   ilh asista te ay selátsots lhiyá
   iɬ ɛs=ístæ t æy səlǽcots ɬ=iyǽ
   Aux st=like pv rt (uncertain) pv=dem
   it's is like the ctv what doing these
   Aux Vi Art Asp Vi Dem
   it's like what these white people are doing

   xwenítem ilh ay tsó:nem, "tókte7."
   xʷlítəm⁺ iɬ æy có=on-əm táktə?
   rt rt rt rt=pct-pass rt
   white person on/for ctv be called "doctor"
   N Prep Asp Vt N
   for being called "doctor."

15.Tl'o ta= welhtáchsolh nasol7á tematl'ó
   λ'o tɛ= wəɬ=tǽčs[-oɬ⁶ næsol?ǽ·]* tə=mæ=λ'ó
   rt pv= eposs=3-past rt? pv=aux=dem
   that was his own way he/that
   Dem IndepPossPron N Dem Pron
   That was his own way for that

   swíwelos ilh may oxw ímash kws kwénoxws kw
   s=wí=wəlos iɬ mæ (æ)y oxʷ ímæš kʷ-s kʷə́n=(n)oxʷ-s kʷ
   n=dim?=rt rt rt-rt rt stem rem-nsd rt=mt-sd3 rem
   young man go walk that he receives it the
   N Conj Aux-Asp Aux Vi Conj Vt Art
   young man to go out about walking in order to/so that he receives

⁺Halq'eméylem accent for xwenítem. *bracketed parts not on CD.
6. "wəɬtǽčs" 'belongs to him' is written over this word
   stám nahelí:ns kwá7a stetsós xelh stí7ixw.
   s=tǽm næ=hɛlí·=ns kʷ-ǽ?æ-s s=təcós [xə́ɬ]** s=tí?ixʷ
   n=irog der=alive=sa rem-poss2s n=rt rt n=rt
   something to heal the (your) poor sick people
   N Vi Art N/Adj Adj N
   something to heal the poor sick people.

16.Emís kwem kwénoxwas kw stám[es]
   əmí-s kʷəm kʷə́n=(n)oxʷ-ǽs kʷ⁷ s=tǽm[əs]

8

rt-sjv3   fut   rt=mt-sb3   rem   n=irog[=der]
when it comes[8] will   he gets it   the   certain kind
Vi   Tns   Vt   Art   N
When it comes, he will get a certain kind of spirit power/vision,

s7áliye   ílhas   ha7lh   stam   s7éliye;
s=ʔɛ́liyə   íɬ-ɛs   hæʔɬ   s=tæm   s=ʔɛ́liyə
n=dream(Vi)   rt-sjv3 rt   n=irog   n=dream/have a vision
spirit power   if it's good   kind of spirit power
N   Aux   Adj   N/Pron   N
                 if it is a good kind of spirit power/vision,

17.Tl'os   mas   ilh   ha7lh   kw   s7aháys
   λ'o-s   mæ-s[9] iɬ   hæʔɬ   kʷ   s=ʔæhǽy-s
   rt-nsd aux-sb3 rt   rt   rem   n=Vi-poss3
   then   it comes to is   be good the   his work
   Conj   Aux   Aux   Vi   Art   N
   then his work comes to be/will be good.

18.Mís   eháynites   te   ilh   xelh.
   mi-s   ʔəhǽy=nit-əs   tə   í=ɬ   xə́ɬ
   rt-sjv3   rt=iat–sb3   pv   in=past rt
   when he comes he works on them the   (past) sick
   Aux   Vt   Art   Tns   Vi
   When he comes he will do work on the sick.

19.Tl'o malhtem te   stam   qel   s7éliye   kwonoxwas
   λ'ó mæɬ-təm tə   qə́l   s=tǽm[10] s=ʔɛ́liyə   kʷon=(n)oxʷ-ɛs
   rt   dsj-st   pv   rt   n=irog   n=have vision   rt=mt-sb3
        but if it be   a some kind of bad   spirit power   [he got]
   Conj Conj   Art   Adj   Adj   N   Vt
   But if he gets some kind of bad spirit power

7. PTA has "(?)" here; 8. PTA has crossed out this word; 9. PTA has "kʷiɬ xʷə́noxʷəs kʷsk'óxʸ"
above, here, but this too is in error, perhaps for kʷ iɬ kʷə́noxʷəs kʷ sk'ʷóš 'the name that he got';
10. There is an arrow here that seems to indicate that the previous two words should be reversed.

mel7   hoy   kws   ay   q'óyotas   te   noxwtetsós   stí7ixws.
məlʔ   hoy   kʷ-s   æy   q'óy=ot-æs   tə   nəxʷ[11]=təcós   s=tíʔixʷ-s
rt   rt   rem-sd3 rt   die=pt-sb3   pv   always=poor   n=rt-poss3
just   it ends that he ctv   he kills them the   poor   his people
Adv   Vi   Conj   Asp   Vt   Art   Adj   N
then it just ends up that he is killing his poor people.

20.[Tl'o malh] asísta   tíye ta hóysolh; [asísta   tíye   ta   lhéq'olh
   λ'ó mæɬ   ɛs=ístæ t=íyə tæ hóy-s-oɬ[12] ɛs=ísta t=íyə   tæ   ɬə́q'=oɬ
   rt   dsj   st=rt   pv=dem pv finish-sd3-past st=rt pv=dem pv   s-t=past
   and so   it's like this   what he finished it's like this   the/what used to

9

Conj Aux?   Vi Dem Art Vi   Vi   Dem   Art Adv
And so it's like this, what he finished; it's like this what used to be

lhaq'solh (te ílholh hóy)   swá[l]ayolhchalh]   te   ilh   oẉw.
ɬæq'-s-oɬ (tə í=ɬ-oɬ hóy)   s=wá[-la-]y-oɬ-čæɬ tə   i-ɬ   oẉ[w]
rt-sd3-past (pv rt=past=already rt) n=rt-p-past-poss1p pv   in-past rt
 back of   old ones -our   who   past   go
 Vi/Adv   Art Tns Vi   N   Rel   Tns   Vi
in back of/behind (what they did), our old ones that went on/are gone.
*Text in square brackets is not on the tape/CD & was added as SJ & PTA transcribed.

21.[Mekw' wat]**haw7kwa7íl7   te   swalayólhchalh/[yewánesòlhchalh]
   [mək'ʷ=wǽt   h=áw7kʷæ=7íl7   tə   s=wǽlɛy-óɬ-čæ·ɬ¹³ᵃ/[yəwǽn-əs-òɬ-čæɬ]
   all/every=what der=neg=in   pv   n=rt-past-poss1p/Vi-sb3-past-poss1p
   everyone   gone to none the   our old ones/our ones that were first/before
   PronV   Vi   Art   N
   Our old peoples are all gone now
**Reinterpretation first suggested by GA; like most, one BG & CR agree with.

[qey tl'oṣ ma] ay   chsátem   te   swówelos;   weni:l7;
qæy ƛ'o-s mæ¹³ᵇ æy   čsǽ=t-əm   tə   s=w[-Aá-]7wəlos wən=í·l7
dsj   dem-sd3 rt rt   rt=pt-pass pv   n=rt-p   rt=in
that's why   ctv   are sent   the   young men   get up
Conj dem aux   Asp   Vt   Art   N   Vi
that is why the young men are being sent; they·get up

12. PTA= "deff not ẉ" (definitely not ẉ, this supports our correction to [h]
13a. PTA has "yəwǽnəsòɬčæɬ" above this word and a "{" before both; [bg: UHk has
[šẉəwǽlɛy] 'parent(s)', so Nk cognate, [swǽlɛyóɬ] with -óɬ 'past, deceased' may be
better 'ancestors'
13b. PTA has "kæy ƛ'os mæ" above kʷs oẉʷs
22.Tl'os ma   oẉw   shókw'em.
   ƛ'o-s   mæ   oẉʷ   šók'ʷ-əm
   rt-sd3   rt   rt   rt-mid
   and they   come to   go   bathe
   Conj   Aux   Aux   Vi
   And they go bathe.

23.[Ilh   mel7   nech'íxw**]   ilh   kwa   stam
   i=ɬ   məl7   nəč'=éxʷ   iɬ   kʷæ   s=tǽm
   rt=past rt   one=time   it's   indef n=irog
   it was just   once   it was   the   certain
   Tns   Adv   NumAdv   Tns   Art   N
   [It was just once] there was a certain one.
**GA's suggestion, as LG pronounces it on tapes/now also on CDs

10

24.Q ówa ?** ílhas astsí:** kws ehay7 nench'ó
q-ówæ í=ɬ-ɛs ɛs-θí· kʷ-s əhǽy nə=nč'ó
Conj neg rt-past-sjv3 st=fix rem-sd3 rt person=one
but wasn't if it was fixed that he works one person
Conj Vneg Tns Vstative Conj Vi Num
but if wasn't fixed/made that he worked (i.e. kept busy), one person,

nech'áxw mel7 óxwtít slálams kws oxw 7as7lewíl7.
nəč'=ǽxʷ məl? óxʷ=tit s=lǽlæm-s kʷ-s oxʷ ?ɛs-?ləw=íl?
one=time rt go=der n=rt-poss3 rem-sd3 rt st=in hollow=go(in.)
once just go outside his house that he go be hidden
NumAdv Adv Vi N Conj Aux Vi
once, he just went outside his house to go hide.

25.Mel7 hoy tewelhtách ta slálam7s s7áliye.
məl? hoy tə=wəɬ=tæč tæ s=lǽlæm-s s=?ɛ́liyə
rt rt pv=eposs=3 pv n=rt-poss3 n=dream/vision
that's why belongs to that (the) house spirit/spirit power
just finish belongs to that the his house/house of spirit power
Adv Vi PossPronV Art N N
It just ends up the spirit power belongs to the house. (or)
That's why he/it belongs to the house of spirit power/the house spirit.

26.Kwénoxwas asísta tíye lhéq'olh ay sníchichims te
CD:kʷə́n=(n)oxʷ-əs ɛs=ístæ t=íyə ɬə́q'=oɬ[14] æy s=ní[=či=]čim-s tə
rt=mt-sb3 st=rt pv=dem s-t=past rt der=rt=der-sd3 pv
he got it like this used to ctv tell it the
Vt Adv Dem Adv Asp Vi Art
He got it like this, our old peoples used to tell us.
14. There is an arrow here apparently indicating "ɛsístæ tíyə" should follow "ɬək'oɬ"
swalayólhchalh.
CD: swæley=úɬ-čæɬ
PTA: s=wáleyoɬ čæɬ
n=rt=past-poss1p
old peoples/ancestors past -our
N-Pron

27.Lhéq'solh asísta tíye kw ósonem.
ɬə́q'-s-oɬ ɛs=í·stæ t=íyə kʷ ós=on-əm
s-t -sb3-past st=rt pv=dem rem rt=pct-pass
used to like this what they were taught
Adv Vi Dem Art Vt
What they were taught used to be like this.

28.Ó7sonas ta stá7awelhs kw swó7welos

óʔs=on-æs   tə   s=tǽʔæxʷɛɬ-s   kʷ   s=w[-Aá-]wəlos
rt=pct-sb3   pv   n=rt-poss3   nn/rem n=rt-pif
they taught them   the   their children   the   young men
Vt   Art   N   Art   N

They taught their children (that) young men

kwénoxw**   ta   ha7lhs.
kʷə́n=(n)oxʷ[15]   tæ   hæʔɬ-s
rt=mt   pv   rt-poss3
get them   the   their good (ones)
Vt   Art   Adj

(were to) get their best (ones).

29.Kwénoxwas   kw   stam   s7áliye.
kʷə́n=(n)oxʷ-s   kʷ   s=tǽm   s=ʔɛ́liyə
rt=mt-sb3   rem   n=irog   n=Vi
they get/receive it   he   certain   spirit power
Vt   Art   Adj   N

They got some kind of spirit power.

30.Ha7lh   s7áliye   kw   stámes.
hæʔɬ   s=ʔɛ́liyə   kʷ   s=tǽm=əs
rt   n=Vi   rem   n=irog=der
is good   spirit power   a   what it is
AdjV   N   Art   N

It is a good spirit power of some kind.

15. PTA has "kʷɔmʔmí" above kəminoxʷ and "kʷɔnoxʷ" below it

31.Tl'ó   mas   yistís   yewín7;   kwénoxwas
CD:ƛ'o   mæ-s   yi=s=tís[16]   yəw=ín?[17]   (ƛ'o[18])   kʷə́n=(n)oxʷ-æs
rt   Vi-sb3   anp=st=rt   rt=der   rt   rt=mt-sb3
then   it comes near   power to help cure/harm   they get it
Conj   Aux   Vi   N   (Conj)   Vt

Then the power to help, cure or harm comes near; they get it

tulílh   te   hóchem   kws   oxws   ay   níqim**.
tul=íɬ   tə   húčəm   kʷ-s   oxʷ-s   æy   ləq-əm
from=in   pv   rt   rem-nsd   rt-sd3   rt   rt=mid
from (in)   the   water   when   they go   ctv   diving
Prep   Art   N   Conj   Aux   Asp   Vi

from in the water when they go diving.

**GA finds this Nooksack equivalent of SJ's Halkomelem ləqəm in LG:35.06 'ducking'

32.Niqimí:nes**   kw   stam   ilh   aslhelich'q.
ləq=əm=[Aí]=in-əs   kʷ[19]   s=tǽ·m   iɬ   ɛs=ɬəl=ič'q

rt=mid=dur=pct-sb3		rem	n=irog		rt	st=rt=der
he dives for it		the	what is it?		in	it is wet
Vt		Art	N		Prep	Vi

He dove for something in the water (lit. "that is wet").

33.Ilh	lhiyá	lhéq'olh	ay	snichichims		ten	s7ila7olh
i⁴	⁴=iyǽ	⁴ǝq'=o⁴	ǽy	s=ní[=či=]čim-s		t-ǝn	s=ʔílǝ=ʔo⁴
rt	pv=dem	s-t=past	rt	der=rt=ifder-sb3		pv-poss1s	n=rt=past
it is	this	used to	ctv	tell/talk		the my	late grandfather
Aux	Dem	Adv	Asp	Vi		Art	N

This is what my late grandfather used to tell, that

kws	nench'ó	swíwelos	chsátem		óxwas	ímash.
[CD:kʷ-s]	nǝ=nč'ó	s=wí=wǝlos	čsǽ=t-ǝm		oxʷ-ɛs	ím=ǽš
rem-sd3	person=one	n=dim=rt	rt=pt-pass		rt-sjv3	rt=der
[that he]	a certain	young man	be sent out		go	walk
Conj	Num	N	Vt		Aux	Vi

that one/a certain young man was sent out to go walk.

16. PTA has something above this word, but we can't make it out
17. PTA has "šiwíl? *(x" (Halk) above this word and "siwín?" [Lummi] below it; Jimmy says this is ⁴) [Lhechelesem/Nooksack], conflicts with G.S. says Lummis call it siwín?
18. PTA has round brackets around this word and a "?" above it
19. This word is faint and may have been erased

34.[Ímashnítas][20]	te	xách'o;	tl'os	mas	ilh	oxw:	tíya
CD: ím=ǽš=nít-æs	tǝ	xáč'o	ƛ'o-s	mǽ-s	i=⁴	óxʷ	t=íyǽ
step=upright=iat-sb3	pv	rt	conj-nsd	aux-sd3	aux-past	rt	nn=dem
he walks for it	the	lake	then	so he	past	go	that
Vt	Art	N	Conj	Aux	Tns	Aux	Dem

He walks for it at the lake; then he went, that

nanch'ó7	swíwelos;	[ímash*; tl'os mas*]	shókw'em	txwa
CD: næ=nč'ó	s=wí=wǝlos	ǝsísu [UHk]	šókʷ=ǝm	txʷæ
person=one	n=dem?=rt	[step=upright conj-nsd rt-sd3]	rt=mid	towards/at
one person	young man	walk	then he	bathes	at
Num	N	Vi	Conj	Vi	Prep

certain young man; he walked; then he would bathe at
*not on CD, but in PTA notes

q'élem (txwta)/ilh	ta	néch'o(7)	xách'o(7).
CD: q'ǝlǝm txʷtǽ [21]	tǝ	nǝ́č'o	xáč'o
nom	towards/at/in	pv	rt	rt
camp	in	the/a	one	lake

N	Prep	Art	Num	N

camp in one/a certain lake.

35.Tl'os mas ilh [ay] áliyenites te stam.
λ'o-s mæ-s í=ɬ [ʔéy] ɛ́liyǝ=nít-æs tǝ s=tǽm
conj-nsd rt-sd3 rt=past rt rt=iat-sb3 pv n=irog
Then so he past ctv he dreams about the what(ever)
Conj Aux Tns Asp Vt Art N
Then he was dreaming about whatever

36.ílhas lhelq; ilh tsónem; "o: háw7kwa ne7ílh te7ánats.
CD:í=ɬ-ɛs ɬǝl=q iɬ có=n-ǝm o· h=ów7kʷæ nǝ-ʔíɬ tǝ=ʔɛ́nɛc
rt=past-sjv3 rt=der rt=past rt=pct-pass rt der=neg poss3-rt pv=PronV
it was soaked past he was told "Oh there's nothing my-in the=me
Tns/Aux Vi Tns Vt Interj Vneg Pron-Prep ArtPron
was in the water; he was told, "Oh, what's in me is nothing.

37.Oxw chaxw te nech'ó7 xácho7 7ílh te ílhnoxw/ilh ne oxw
CD:óxʷ-čæxʷ tǝ nǝ́č'o(ʔ) xáčo(ʔ) ʔíɬ tǝ íɬnoxʷ/**íɬ nǝ oxʷ
rt-sb2s pv one rt rt pv rt?/ rt poss1s rt
GA: go to you the one/a certain lake in the way/**in my going
Vi Pron Art Num N Prep Art N
You go to the one/certain lake in the/my way
20. PTA has "ímæšnítæs" above "tis)" here
21. PTA has "iɬ tæ" above this word

í:7ílh kwa=tsíya** 7n** sqálheqoyt; askw'áys
CD: ʔí·=ʔíɬ kʷæ=θ=íyæ ǝn s=qǽɬǝqoyt· ʔɛs=k'ʷǽ·y-s
dim?=rt rem=f=dem poss1s n=stem (anal. uncertain) st=rt-sd3
over the f. this my older sibling it's impossible
Prep Art=Dem f Pron N Vi
over to my older sibling; it's impossible
**GA suggestions (which BG & CR agree with)

tematl'ó ílhas lhelq ilh ta hóchem, óxwnitchaxw
tǝ=mæ=λ'o íɬ-ɛs²² ɬǝl=q iɬ tæ húčǝm óxʷ=nit-čæxʷ
pv=aux=dem rt-sjv3 rt=der rt pv rt rt=iat-sb2s
he when/if she is wet in the water you go after her
Pron Aux Vi Prep Art N Vt
for him when she is wet in the water; you go after her;

[schaw7átsot**chaxw.]
[s=]cæwʔǽt-cot-čæxʷ
der=rt-refl-sb2s
you know how yourself/you take care of yourself
Vi Pron
you take care of yourself..

14

**GA suggestion; BG: for meaning cf. GS [kʰʷs θəwǽt⁺s tʰə stǽ:xʷəɬ] 'that he take care of the children' & LG [sčuwʔǽtʰčʰɛxʷ] 'you know how to'; the word is not on the CD here but was added later by PTA:SJ. The Nk form is tsaw7atsot ~ schaw7atsot ~ tsow7atsot ~ schow7atsot.

38. Tl'os ma   niqimí:m7**   qey   tsaw7átsotchaxw."
    λ'o-s mæ   lə́q'=əm-í·m7   qey   cæw'ǽt-cot²³-čexʷ
    conj-sd3 rt   rt=mid=repeatedly rt   rt=refl-sb2s
    then   so   dive repeatedly and   you take care of yourself
    Conj   Aux   Vi   Conj   Vt
    And then dive repeatedly and take care of yourself/look out for yourself."
**GA suggestion, from pronunciation on tape of this word by LG; the CD ends here; we've not found a continuation on tape or CD of this story yet.

39. Tsónem   tematl'ó   swíwelos,   "tsow7átsotchaxw
    có=n-əm   tə=mæ=λ'ó   s=wí=wəlos   tsow'ǽt=cot-čexʷ
    rt=pct-pass pv=aux=dem   n=dim?=rt   rt=refl-sb2s (or imperative2s)
    be said   him/this   young man   look after yourself
    Vt   Pron   N   Vt
    It was said to this young man, "Look after yourself

22. PTA= "(refers to speech)"
23. PTA has "cæw'əcot čexʷ" above the first transcription "scw'æʔtcot".
    q   oxwnítaxw   Kwenkwtsínten   tsen   sqo.
    q   ox̣ʷ=nít-əxʷ   kʷənkʷ(=)cIn=tən c-ən   s=qa
    rt   rt=iat-sjv2s   rt=mouth=m name(device) mrem-poss1s n=rt
    when you go after him Kwenkwtsínten   (the) my brother
    Conj Vt-subjunct.subj. N (proper name) Art-Pron N
    when you go after Kwenkwtsínten, my (older) brother.

40. Lhiyá   kwem   tens   7ótsentsí   tsíyitichixw   mos   te
    ɬ=iyǽ·   kʷəm   t-ən-s   ʔóc=ən-cí   θíy=it=iči-xʷ   mos   tæ
    pv=dem   futpv-poss1s-nsd rt=pct-ob2s   rt=pt=?-sjv2s   rt   pv
PTA: there   I'll   show you   make you   4[four]
    there   it will be the my show you   if you fix   four   the
    Dem   Tns   Conj   Vt   Vt   Num   Art
    There I will show you how to fix the four of

    qél   sqwémqwemays.
    qέl   s=qʷə́m-qʷəm=ay-s
    rt   s=soft=fur-ifp
    bad   his dogs
    Adj   N
    his bad dogs.

41. Tl'o kwem   q'óq'oytsí   qa7waxw   kwem

15

λ'ó	kʷəm	q'ó[-q'o-]y-cí	q-æʔwæ-xʷ	kʷəm ²⁴
dem	fut	die-ifder-ptob2s	rt-neg-sjv2s	fut
that	will be	what'll kill you	if you do not	will
Conj	Tns	Vt	Conj-Vneg	Tns

These will be what will kill you if you don't

("chaw7áttsotexw") [schaw7áttsotaxw]**
čæw'ǽt-cot-exʷ
rt=refl-sd2s/sjvsd2s
Vt

watch out (for yourself).

42.
Qey	néch'o7	te	hikw	sts'ókway**	tl'o	kwem
qey	nə́č'o	tə	híkʷ	s=θ'ókʷey	λ'o	kʷəm
rt	rt	pv	rt	n=rt	dem	fut
and	one	the	big	fish	that	will
Conj	Num	Art	Adj	N	Dem/Rel	Tns

And (also) there's a certain big fish which will

méq'entsí	tsónem	tematl'ó	swíwelos.
mə́q'=ən-ci	có=n-əm	tə=mæ=λ'ó	s=wí=wəlos
rt=pt-ob2s	rt=pt-pass	pv=aux=dem	n=dem?=rt
eat you	was told	this him	young man
Vt	Vt	Dem	N

eat you," this young man was told.

43.
Oxw	ímashnít	lhiyá	temíxw.
ox̣ʷ	ímæš=nít	ɬ=iyǽ	təmíxʷ
rt	rt=iat	pv=dem	rt
go	walk to it	here	on earth
Aux	Vt	Dem	N

He went to walk to it here on land/earth.

44.
Oxw	ímash	kws	mesám7.
ox̣ʷ	ím=æš	kʷ-s	mesǽ=mʔ
rt	step=upright	rem-sjv3	rt=mid
go	walk	when he	get up/wake up
Aux	Vi	Conj	Vi

He went to walk after he woke up.

45.
Oxwnitas	kwtíye	xácho	ilh	oxw	[chsátems]**
óx̣ʷ=nit-ɛs	kʷt=íyə	x̣áč'o	iɬ	ox̣ʷ	čsǽ=t-əm-s
rt=iat-sb3	rem=dem	rt	rt	rt	rt=pt-pass-sd3
he went to it	this	lake	where	he goes	was sent

Vt	Dem	N	Prep	Aux	Vt

He went to it, this lake where he was sent

kw'í:nas	skwáyal7	kws	ays	q'elem,	ítot,	shokw'em[.]**
k'ʷí·n=əs²⁵	s=kʷǽy=ɛl7	kʷ-s	ǽy-s	q'əl=əm	ítot	šók'ʷ=əm
irog=cycles/rd things	n=rt=in	rem-nsd	rt-sd3	rt=mid	rt	rt=mid
so many	day		that he	ctv	camp	sleep	bathe
Num	N		Conj	Asp	Vi	Vi	Vi

for so many days to go, camping, sleeping and bathing.

46.
Shokw'em	qey	lhíya	[tsíyatis]**	tíye	ílhas	ótsentsi
šók'ʷ=əm	qey	ɬ=íyæ	θíy=æt-is	t=íyə	íɬ-ɛs	óc=ən-ci
rt=mid	rt	pv=dem	rt=pt-sb3	nn=dem	rt-sd3	rt=pct-ob2s
bathed he	and	here	he made it	what	if he/it	shows you
Vi	Conj	Dem	Vt	Reldirob	Aux-sb	Vt-indirob

And he bathed and here he made "what I will show you;,

25. There is an "æ" above the "ə" in this word

chkwem;	otsentschaxw	te7ánats,"	[syátsems]**	qe	tsíyetis
č-kʷəm	óc=ən-θ-čeχʷ	tæ=7ɛnɛc	s-yǽc=əm-s	qə	cíy=ət-is
sb1s-fut	rt=pt-ob1s-sb2s	nip (pv=vip)	n-rt-pass-poss3	rt	rt=pt-sb3
I will	you show me	me	what he was told		and	he makes it
Pron-Tns	Vt	Pron	Vt		Conj	Vt

you will show me," he was told, and he made

mekw'	[stam]**;	ilh	[tsíyoxwas]	tíya	[syátsems]**
mək'ʷ	[s=tæm]	i=ɬ	θíy=noxʷ·ɛs	t=iya	s-yǽc=əm-s
rt	n=irog	rt=past	rt=mt-sb3	nn=dem	n-rt=pass-poss3
all	things	past	he managed to make it that	what he was told
Nob	Nob	Tns	Vt	DemOb	N (<n-Vt)-Poss

all things; he managed to make whatever he was told.

47.
Ilh	te	nech'ó	skwáyal	ná:natoxw	sweníls	[shokw'em]**
iɬ	tə	néč'o	s=kʷǽy=ɛl	nǽ·[=næ=]t=oxʷ	š-wən-íl-s*	šók'ʷ=əm
rt	pv	rt	n=rt=in	rt=ifdim=go	n-rt=in-sd3	rt=mid
Then.	the	one	day	in early morning	he gets up	bathes
Conj	Art	Num	N	Adv	Vi	Vi

He got up in the morning one day

*cf sentence 3 above, which shows the š is an error here [Halq'emeylem allophone of /s/]

ilh	oxw	xwná:natil.
i=ɬ	oχʷ	χʷ=nǽ·[=næ=]t=il
rt=past	rt	toward=night=ifdim=in
it was	going	just between dark and daylight

Tns   Aux   N
he bathed until daybreak. [it was in the hours between dark and daylight]bg

48.Tl'os ma   ilh   ox̱w   ox̱wnitas
   λ'o-s mæ   i=ɬ   óx̱ʷ   óx̱ʷ=nit-ɛs
conj-sd3 rt   rt=past   rt   rt=iat-sb3
  then   so   past   goes   to go for it
  Conj   Aux   Tns   Aux   Vt
Then he went out to go after it [PTA note: used raft to get to the middle of lake]

49.Kwná:s   te   hikw   ch'átl'e;
   kʷn=ǽ·-·s   tə   hík'ʷ   č'ɛ́λ'ə
   rt=?-3sb   pv   rt   rt
   he takes   a   big   rock
   Vt   Art   Adj   N
He takes (along) a big rock.

50.[T'ónoxwas]**   kwem   míyq'es   [lhí:kw'shen].
   t'on=(n)óx̱ʷ-ɛs   kʷom²⁶   míyq'=əs   ɬí·qə́sn [sic, ɬí·k'ʷ=šn]
   rt=mt-sb3   fut   rt=sjv3   rt=on his foot
   [he learns/knows it]   will   (when) he sinks hook his foot
   Vt   Tns   Vi   Vi
Then he will know/learn when he sinks to hook his foot (to the rock by a rope).

51.Tl'o kws   kwem   [níqim]**   ilh   [o:::::ts];
   λ'o   kʷ-s   kʷəm   lə́q'=ən   iɬ   o[=·····=] č
   Conj rem-sd3 fut   rt=mid   rt rt=if (emphatic: way way way way)
   then the he will   dive   in   insi......de
   Conj Art   Tns   Vi   Prep   N
And he will dive in, way way way way inside;

   txwtl'apíl7   (ta7á   txwtíye te-)   txwta   lhiyá.
   tx̱ʷ=λ'ɛp=éyl7   (t-æʔæ   tx̱ʷtiyə tə-)   tx̱ʷ=tæ   ɬ=iyǽ
   toward=deep=in   (pv-poss2s to-nn=dem pv) toward=der   pv=dem
   become submerged   toward   this/here
   Vi   [speech editing?]bg   Prep   Dem
he becomes submerged toward this (place).

52.Tl'o kwems mel7   ay   ox̱wtem [kw   ay]**   pónoxwas
   λ'o   kʷəm-s məl7   æy (?)   óx̱ʷ=təm qʷey   pón=(n)ox̱ʷ-ɛ̀s
   rt   fut   rt   rt   rt=st   rel (rem) rt   rt=mt-sb3
   Then will he just ctv   be going the   ctv   manage to see it
   Conj Tns   Adv   Asp   Vt   Art   Asp   Vt
Then he will just be going around so that he will be managing to see

   kwem   te   sqwemáy7.

18

kʷəm	tə	s=qʷəm=ǽy'
fut	pv	n=soft=fur
will	the	dog
Tns	Art	N

the dog

53.Ilholh | ay | [yatsím7toms]**.
i=ɬ=oɬ	əy	yɛc=ím?t-om-s
in-past-already	rt	rt=repeatedly=pt-pass-sd3
it's	past	Ctv	what he was told
Aux	Tns	Asp	Vt

That's what he was being told repeatedly.

26. This line and the next are unclear, as many illegible things are crossed out or inserted and much of it has no gloss–further study of the manuscript is needed.

54.Tl'os | mas | ilh | kwná7as | tíya | ilhs | tsónem | [tsíyatis]**
λ'o-s	mæ-s	i=ɬ	kʷn=ǽ?-æs	t=iyə	i=ɬ-s	có=n=əm	θíy=æt-is*
conj-nsd	rt-sd3	rt=past	rt=der-sb3	nn=dem	rt=past-sd3	rt=pass	rt=pt-3sb3
then	so he	past	he took out⁺	that	he past	was told	he makes it
Conj	Aux	Tns	Vt	Dem	Tns	Vt		Vt

Then he took out what he was told to make,
* [PTA note: a little larger than Mrs. J.'s knitting needle]
+cp PF:GS 8/8/50 Box 2 card 1260 [kʷɛ́ɛnɛ́·s] 'to take out (power or objects from flesh)'
and preceding card with [kʷʌnɛ́·] 'to grab (catch, as of power)'

"ilhás | mis | kwem | xetl'entsí.
iɬ-ɛ́s	mi-s	kʷəm	xəƛ'=ən-cí
rt-sjv3	rt-sd3	fut	rt=pct-ob2s
if/when it	it comes to	future	bites you
Aux	Aux	Tns	Vt

"when it will come bite you.

55.Tl'os tá7as | | mas | | tl'o | ta | chálash
λ'o-s	t-ǽ?æ-s²⁷	mæ-s		λ'o	t-æ	čǽlæš
conj-nsd	pv-poss2s-sd3	rt-sd3		rt	pv-poss2s[Hk]	rt
Then	your	it comes to		that's	your	hand
Conj	DemPn	Aux		Conj	Art	N

Then your-, it comes to your hand.

56.Asóxwshit | ta | sqwemáy7 | kws | melh | ay
æs=óxʷ=šit	tæ	s=qʷəm=ǽy	kʷ-s	məɬ	æy
st=rt=bt	pv	n=soft=fur	rem-sd3	rt	rt
it's brought for	the	dog	so that it	now	ctv
Vt	Art	N	Conj	Adv	Asp

It's brought for the dog so that now it

19

kwnátis	[ta]	siyólh.
k^{w}nǽ=t-is[28]	[tæ]	s=yóɬ
rt=pt-sb3	rt	n=(burn firewood)
it fetches/takes	the	wood
Vt	Art	N

will be taking the wood.

27. There is an "ɛ" above the "æ" in this word
28. PTA has "tə) above "tis" in this word.

57.X̱etl'enas[tem]	kwem	[ta7a	s-chálash]**;
57.x̱ə́ƛ'=ən-æs=(təm[29]	k^{w}əm	t-æʔæ	s-č'ǽlæš
rt=pcs-sb3-st	fut	pv-poss2s	n=rt
it is bitten	will	the your hand	
Vt	Tns	Art	N

Your hand will be bitten

tematl'ó	te	siyólh	meq'enes	tematl'ó.
tə=mæ=ƛ'o	tə	syóɬ	mə́q'=ən-əs	tə=mæ=ƛ'o
pv=aux=dem	pv	n=rt	rt=pcs-sb3	pv=aux=dem
he	the	wood	he swallows it	he/it
Pron	Art	N	Vt	Pron

he'll swallow the wood.

58.Mekw'axw	mekw'as		[qe	mekw'as]**
mək'^{w}-æx^w	mə́k'^{w}-æs		qə	mk'^{w}-æs
rt-sjv2s	rt-sjv3		rt	rt-sjv3
when you get all	when he gives them all	and	when he gives them all
Vt (Vi)	Vt (Vi)		Conj	Vt (Vi)

When you get them all and when he gives them all

yáyyusnít	tematl'ó	sqwemqwemáy7.
yǽyyus=nít	təmæƛ'ó	s=q^{w}əm-q^{w}əm=ǽy
rt=iat	pv=aux=dem	n=p-soft=fur
work on them	them	dogs
Vt	Pron/Dem	N

(you/it will) work on them dogs.

59.Tl'os	ma	ox̱w	yalów;	ox̱wchaxw	chpónoxwchkwem
ƛ'o-s	mæ	óx̱^{w}	yɛláw	óx̱^{w}-čex^w	č-pún=(n)ox̱^{w}-č-k^{w}əm
conj-sd3	rt	rt	rt	rt-sb2s	der?-rt=iat-sb2-fut
then	so	goes	after	you go	you will see it
Conj	Aux	Aux	Adv	Aux-Pron	Vt

Then they go after (them); go, you will see it

tíye	[l]híye	ts'ókway		ilh	te	shalhs
t=íyǝ	[ɬ]=íyǝ	s=θ'ok^{w}æy		iɬ	tæ	šæɬ-s
nn-dem	pv=dem	n=rt		rt	pv	rt-poss3
that	this	fish		in	the	road/path/doorway of
Dem	Dem	N		Prep	Art	N

that, this fish in the doorway of

29. PTA has brackets around "s", and "æs", above it

tematl'ó;		ilh	oxw	ay	óxwnit.
tǝ=mæ=ƛ'o		i=ɬ	ox^w	æy	óx^w=nit
pv=aux=dem		rt=past	rt	rt	rt=iat
him		past	go	ctv	go after it
Pron		Tns	Aux	Asp	Vt

The one (you're) going out going after.

60. [Tl'o kwem]**		[astsi7tsót]**	meq'en;
t'ó [ƛ'o] k^{w}ǝm		ɛs=θi=θót	mǝ́q'=ǝn
rt fut		st=rt=refl	rt=pt
then will		get ready[30]	swallow it
Conj Tns		StativeVt	Vt

Then it will get ready to swallow.

ilhchaxw		kwem	meq'enem.
iɬ-čæx^{w31}		k^{w}ǝm	mǝ́q'=ǝn-ǝm
rt-sb2s		fut	rt=pct-pass
it is you		will	be swallowed
Aux-Pron		Tns	Vt

You then will be swallowed."

61. Tl'o kwem ay		xéqtxwas		te	qwlhay
ƛ'o-k^{w}m-æy^{32}			xǝ́q=tx^w-æs^{33}	tǝ	q^{w}ɬ=áy^{34}
rt fut rt			rt=ct-sb3	pv	float=wood
then will ctv			straddling he	the	stick
Conj Tns Asp			Vt	Art	N

Then he will be straddling the stick.

62. Tl'os ma		[tsíyet]**		te	[qwlhay7]**.
ƛ'o-s		mæ	θíy=ǝt	tǝ	q^{w}ɬ=æy
conj-sd3		rt	rt=pt	pv	float=wood
it's that		so	made it	the	stick
Conj		Aux	Vt	Art	N

The stick is what (he/you) made..

30. PTA= "(?)"
31. PTA= "preferred iɬæxʷ"
32. PTA= has "sk'ə́xt" crossed out here
33. PTA note: "x̣əqtxʷ" = 'straddle'
34. PTA has an arrow pointing to this word and has "stick"

63.Ówa   ílhexw   (as7ots)   méq'enem
   ówæ³⁵   iɬ-æxʷ   (isɬoc ?)   mθq'=ən-əm
   neg   rt-sjv2s (st=rt?)   rt=pct-pass
   not   you (it is shown?) be swallowed
   NegV   Aux   Vt
   "You will not be swallowed,

   tsíyotchkwmas   [tl'osís   mas   ilh]**   kwá7atem.
   θíy=ot-č-kʷm-æs   λ'os-,λ'o-s-ís ma-s   i=ɬ   kʷǽʔ=æt-əm
   rt=pt-sb2s-fut-sb3*   rt-, rt-nsd-sd3 rt-sd3   rt=past   rt=pt-pass
   you will make it   so that he   he came to   be let go
   Vt   Conj   Aux   Tns   Vt
   (but) you'll be made to be spit out."
*This form seems to prove that fut. is a suffix and can precede sb3 suffix.

64.Tl'os   ma   ilh   ox̣w   xwyalów,   ótstxw   tíye   ílh   ox̣w
   λ'o-s   mæ   iɬ   ox̣ʷ   (xʷ)=yɛláw ówc=t(x)ʷ   t=íyə   iɬ   ox̣ʷ
   conj-nsd rt   rt=past rt   toward=after rt=ct   nn=dem   rt=past rt
   then he so   past   go   through   go into   that   past   goes
   Conj   Aux   Tns   Aux   Adv   Vt   Dem   Tns   Vi
   So then he went/got through, he went into that

   stames   [t'wa]   tematl'ó.
   s=tǽm=əs   "to(?)" [t'wæ]³⁶   tə=mæ=λ'ó
   n=irog=der   rt   pv=aux=dem
   whatever   must be/evidently   it is
   N   Modal   PronV
   whatever it evidently was.

65.Ílhas   ox̣w   ilholh   ówtstwix̣nites   sxwná7[am]   s7áliyes.
   i=ɬ-ɛs   ox̣ʷ   i=ɬ=oɬ³⁶   ówc=tx̣ʷ=ix̣=nit-es³⁷ sx̣ʷ=nǽʔ[æm]** s=ʔɛ́liyə-s
   rt=past-sb3   rt   in=past=already rt=ct=dstb=iat-sb3 n=going   n=dream-poss3
   he past   go out past   he went in to find it Indian doctor his spirit power
   TnsAux   Aux   Tns   Vt   N   N
   He went out, went into (the water) to find Indian doctor spirit power.

35. PTA has "went" here very lightly, possibly erased
36. This word is bracketed and crossed out; bg thinks it is t'wa 'evidently,must be'
(Upriver Halkomelem has the same word as a cognate)

66.Tl'o ílholh   (ó:tstxwnitas);   ó:tstxw.
   ƛ'o   í=ɬ=oɬ   [ó·c=txʷ=nit-æs]³⁷ ó·c=txʷ
   rt   rt=past=already rt=ct=iat-sd3   rt=ct
   then   past   he got into what he went to see
   Conj   Tns   Vt   Vt
   Then he got into what he went to see.t.

67. "Welhenats!" [tl'os   mas]³⁹ bg   níchichimt.
   wəɬ=ənɛc³⁸   [ƛ'o-s   mæ-s]   níči[=či=]m=t
   eposs-1s   [conj-nsd rt-sd3]   speak/say=ifder=pt
   it belongs to me so he   spoke/said it
   Vi (PronV)   Conj   Aix   Vt
   "It belongs to me!" he said then.

68.Tl'o kwems   mas (~ kws olh) tekw'élhnalh
   ƛ'o   kʷm-s   mæ-s (kʷ-s-oɬ)   tək'ʷ=óɬnæɬ
   rt   fut-nsd   rt-sd3 (rem-sd3-past) rt (broke)=in the throat
   then   will   he comes to (came to)   faint
   Conj   Tns   Aux   (Conj)   Vi
   Then he will come to faint (came to faint).

69.Amí:tem   skwáyal   snánatoxw   kws   msám;
   ɛmí·-təm   s=kʷǽy=ɛl   s=nǽ[=næ=]t=oxʷ   kʷ-s   msǽ=m
   rt=st   n=rt=in   n=night=dimif=goes rem-sd3 rt=mid
   comes   the day   early morning   that he   comes to
   Vi   N   Adv   Conj   Vi
   Comes the day early in the morning he awakens and wonders how he got back;

   t'ówotas*   ilhas   cháchel   kws   ma   [lh]chíl** kwó7a
   t'ów=ot-ɛs   iɬ-ɛs   čǽ[=čə=]l   kʷ-s   mæ   [ɬ]č=íl   kʷa?æ
   rt=pt-sb3   rt=past-sd3 rt=ifder   rem-sb3 rt   rt=in   rt
   he wonders   it was   how   that he come to arrive   back
   Vt   Aux   IrogPron   Conj   Aux   Vi   Adv
   he wondered how he came to arrive back.
* Compare Galloway, Adams & Renteria 2004b:157 #21, t'okwem 'understand'

23

37. These appear to be the same word, "ówtstwi<u>x</u>nites;" or more likely ó:tstxwnitas
38. PTA= "preferable"
39. PTA= "t'os mæs" below previous word

70. Tl'os mes   ilh   waní:l   tl'o   t'íchim
    λ'o-s mə-s   iɬ   wɛn=í·l λ'o   t'íč=im
    conj-nsd rt-sd3 rt=past   rt=in   rt   rt=mid
    so then he   past   gets up   then   wades ashore
    Conj   Aux   Tns   Vi   Conj   Vi
    So then he gets up, wades ashore.

71. Tl'os mas   o<u>x</u>w   ta   q'elmins
    λ'o-s mæ-s   ȯx^w tæ   q'əl=min-s
    conj-nsd rt-sd3 rt   pv   rt=n-poss3
    then   so he   goes   the   his camp
    Conj   Aux   Aux   Art   N
    Then he goes to his camp

72. Kw'ínes   skwáyals   kws   ilh   ay   tsitsót
    k'ʷín=əs   s=kʷǽy=ɛl-s   kʷ-s   i=ɬ (iɬ[40]) ʔǽy*   ci=cót
    irog=cycles   n=rt=in-poss3   rem-sd3   rt=past   rt   rt=refl
    so many   days it   that he   past   ctv   getting ready
    AdjV   N   Conj   Tns   Asp   Vt
    (I don't know) how many days that he (spent) getting ready
*May be a prefix; cognate with Upriver Halkomelem ʔǽy 'keep on going'.

    kw   tis   kwem   kw   néch'o   skwáyal.
    kʷ   tis   kʷəm   kʷ   nə́č'o   s=kʷǽy=ɛlʔ
    nn   rt   fut   nn   rt   n=rt=in
    the   get near   future   such that   certain one   day
    Art   Vi   Tns   Art   Num   N
    for a certain day to approach.

73. Tl'os   mas   t'okw'   q   ówa   ílhas   solál   kws
    λ'o-s   mæ-s   t'ok'ʷ   q   ówæ   íɬ-æs   solǽl   kʷ-s
    conj-nsd rt-sd3 rt   rt   rt   rt-sb3   rt   rem-nsd
    then   he starts to go home but   not   it's   right away so that he
    Conj   Aux   Vi   Conj   Vneg   Aux   Adv   Conj
    Then so he starts for home, but not right away, to (so that he)

    eháynits   kws   as<u>x</u>élh.
    ʔəhǽy=nit-s   kʷ-s   æs=x̣ə́ɬ
    rt=iat-sd3   rem-sd3   st=rt
    to work on them   that   are sick
    Vt   Conj   Vi
    work on the sick.

40. This is crossed out

24

74.Kw'ínes	skwáyal	qay	yalhs	t'á:nes	tíye
k'ʷín=əs	s=kʷǽy=ɛl	qay	yɛɬ-s	t'ǽ=·n-es	t=íyə
irog (how many)=cyclic periods	n=rt=in	rt	rt-nsd	rt-pct-sb3	nn=dem
so many	days	and	he starts	to try	that
Adj (Vq)	N	Conj	Mod	Vt	Dem
(I don't know) how many days and he starts to try that (his power)

75.Ilh	mi	kwénoxwes	s7áliye	q	s7áliyes	sxwná7am
í=ɬ	mi	kʷə́n=(n)oxʷ-əs	s=ʔɛ́liyə	q	s=ʔɛ́liyə-s	šxʷə=nǽʔæm
rt=past	rt	rt=mt-sb3	n=vision	rt	n=vision-poss3	n=going
past	come	he received	spirit power	but	it's spirit power of Indian doctor
Tns	Aux	Vt	N	Conj	N	N
He received the spirit power after power.**
He received the spirit power but it's spirit power of an Indian doctor.[bg]

76.GA:Sxwná7am	ma	nexw7ay7yéms	kwe	nech'ó	yistí7ixw
šxʷə=nǽʔæm	ma	nəxʷ=ʔæyʔy=ɛ́m-s	kʷə	nəč'ó	yi=stíʔixʷ
(Hk accent) s=rt	rt	alway=good=strength-poss3	rem	rt	der=person
Indian doctor	came	his strong power/strength	a	one/certain	(old) person
N	Aux	N	Art	Num	N
(Long ago) a certain person who got strong power was (powerful) Indian
doctor.

76.BG	Ma	nexw7ay7yéms	kwe	nech'ó	yistí7ixw
	ma	nəxʷ=ʔæyʔy=ɛ́m-s	kʷə	nəč'ó	yi=stíʔixʷ
	rt	alway=good=strength-poss3	rem	rt	der=person
it came	always strong power of	a	certain/one	(old) person
	Aux	N	.	Art	Num	N
Always strong power came to certain person.

77.Kwo	hítsolh/xwítsolh	lhéq'olh	ay
kʷ=ow	híc=oɬ/xʷíc=oɬ[41]	ɬə́q'=oɬ	æy
rem=really	long time=past	sometimes=past	rt
	long ago	used to	ctv
Adv	Adv	Adv	Asp

selá:tsots	ta	[swálayolh]**chalh.
səlǽ·=cot-s?	tæ	š=wɛ́ley=oɬ-čæɬ
(analysis unclear)	pv	n=rt=past-poss1p
to be doing	the	our ancestors
Vt	Art	N-Pron
Long ago our ancestors used to be doing it (that way).

41. PTA has "hwícoɬ" above "hwáθos"
78.Ilh	malh	tís	kwem	néch'o	skwáyal.
í̵	mɛɬ	tís	kʷəm	nə́č'o	s=kʷǽy=ɛl
rt	rt	rt	fut	rt	s=rt=in

then	there	approach		will	be	one	day
Aux	Adv	Vi		Tns		Num	N

Then there will be one/a certain day approach.

79.
Tl'os	mas	ilh	pónoxwas		kw		nench'ó.
ƛ'o-s	mæ-s	i=ɬ	pón=(n)oxʷ-ɛs		kʷ		nə=nč'ó
rt-nsd	rt-sd3	rt=past	rt=mt-sb3		rem		person=one
Then	it comes	past	he sees it		such that		one person
Conj	Aux	Tns	Vt		Art		NumN

Then so (if) he sees one person;/Then one person came to see it.

80.
Skw'ayas	[kwe	sí7ixwalh]**.
s=k'ʷǽy-ɛs	kʷə	s=ʔí=ʔíxʷ-ɛɬ[42]
n=rt-sb3	rem	n=dim=person=offspring
AdjV	Art	N
it's not right	young child	

It's not right for a young child (to see);

81.
yistí7ixw	(y̶i̶s̶t̶í̶7̶i̶x̶w̶)	asxelh.
yi=stíʔixʷ	(yistíʔixʷ)	ɛs=xǝ́ɬ
old?/p?=person		st=rt
is old person		is sick
Vi (<N)		Vi

It's [only/just] old persons [that] are sick.

82.
Tl'os	mas	ts'íxwnites	ílh	malh	tíye	néch'o	skwáyal;
ƛ'o-s	mæ-s	c'íxʷ=nit=əs	í=ɬ	mæɬ	t=íyə	néč'o	s=k'ʷǽy=ɛl
conj-nds	rt-sd3	rt=iat-sb3	rt=past	rt	pv=dem	rt	n=rt=in
Then	he come to	have pity	past	then	that	a certain/one	day
Conj	Aux	Vt	Tns	Aux	Dem	Num	N

Then he comes to have pity for them then one day;

lhiyá	mi	kwéxwenem	tíye
ɬ=iyǽ	mi	kʷóxʷ=ən-əm	t=íyə
pv=dem	rt	rt=pct-pass	rem=dem
these	come	be helped	that
Dem	Aux	Vt	Dem Pron

these come to be helped from that (power);

42. PTA has "not necessary" above this bracketed phrase

83.
Ílholh	oxwnites	i7	te	swá7alt.
í=ɬ=oɬ	óxʷ=nit-əs	iʔ	tə	s=wǽʔælt
rt=past=already	rt=iat-sb3	rt	pv	n=rt
past already	he goes to it	in	the	woods
Aux	Vt	Prep	Art	N

He already went out in the woods (to find it).

84.O::, lhéq'olh mi kwénoxwas ílholh mi kwénoxwes kw
o·· ɬə́q'=oɬ mi kʷə́n=(n)ox-ɛs í=ɬ=oɬ mi kʷən=(n)ox-əs kʷ
ohhh/well s-t=past rt rt=mt-sb3 rt=past=already rt rt=mt-sb3 rem
well used to come he gets it past come he got it the
Interj Adv Aux Vt Tns Aux Vt Art
Well, he used to come get what he got,

nench'ó xwkwéxwens
nə=nč'ó xʷ=kʷə́xʷ=əns
person=one always=rt-sa (as structured activity < UHk; Nk has =álikw)
one person that helps
NumN Vi
one person that helps

[kw]** [xw]stsos tíya te temíxw .
kʷ xʷ=stəcos t=iyǽ tǽʔæ- tə təmíxʷ
nn/rem always=poor pv?=dem pv rt
the poor of this/here/that the earth
Art N Dem Art N
the poor ones of this earth.

85.Tl'os mas s7yáyasnitas, lháwates
λ'o-s mæ-s s=ʔyǽyæs=nit-ɛs ɬǽw=æt-əs [43]
conj-nsd rt-sd3 n=rt=iat-sb3 rt=pt-sb3
Then so he worked on them he doctors them up
Conj Aux Vt Vt
So then he worked on them, doctored them up.

86.Tl'os mis halí: kws kwénoxw sáyem sx̱elh
λ'os mis hɛlí· kʷ-s kʷə́n=(n)oxʷ sǽy=əm s=x̱ə́ɬ
conj-nsd rt-sd3 alive rem-sd3 rt=mt rt=mid n=rt
then so they come to get well that they get have pain or hurt sickness
Conj Aux Vi Conj Vt Adj N
Then they come to get well, those that get a painful/strong sickness.

43. PTA has "ɬǽwætəs" above "sǽwatis"
87.qey tl'o malhs q ílhas tl'o ta tes skw'áy
qey λ'ó mæɬ-s q íɬ-ɛs λ'o tæ təs s=k'ʷáy
rt then dsj rt rt=past-sjv3 rt pv rt n=rt
but on the other hand if if it was that that approaches is wrong
Conj Dem Aux Conj Aux Conj Rel Vi Vi (<N)
But then on the other hand if what approaches is wrong

s7áliye, kwenoxwas mel7 hoy[txws] ay
s=ʔɛ́liyə kʷə́n=(n)oxʷ-ɛs məl7 hóy=t[x]ʷ-s æy
n=vision/dream rt=mt-sb3 rt rt=ct-sd3 rt

27

spirit power	he gets it		only	he finishes them	ctv
N	Vt		Adv	Vt	Asp

spirit power, he only gets it to finish them,

q'óyotamines		kwi	melh	tetsoslhs;
q'óy=ot=ǽmin-əs		kʷ=i	məɬ	təcos=ɬ-s
die=pt=want to-sb3		the=p	rt	rt=past?-poss3/sd3
he wants/tries to kill them		the plural	so?	poor
Vt		Art	Adv?	N

wanting/trying to kill the poor;

88.q	owás	oxwshitems	kw	sta:m
q	ow-ǽs	óxʷ=šit-əm-s	kʷ	s=tæ·m
dsj	neg-sb3	rt=mt-pass-sd3	rem	n=irog
or	it's not	brought for him	the	s-th/what(ever)
Conj	Vneg	Vt	Art	N

Or it's not brought for him, anything/whatever.

89.Ha7lh ilh	stl'ís		tul7ílh	tíye.
hæʔɬ i=ɬ	s=λ'í·s		tul7iɬ	t=íyə
rt	rt=past	n=rt-poss3	rt	nn=dem
good	past	he wants	from	that
Vi	Tns	N as Vi	Prep	DemPron

It is good, what he wanted from that.

90.Ílhas xelh	qay	tl'o te	ilh	kwenoxw	ta	ha7lh	s7éliye.
iɬ-ɛs	xə́ɬ	qɛy	λ'o tə	i=ɬ	kʷə́n=(n)oxʷ	tæ	hæʔɬ	s=ʔéliyə
rt-sjv3	rt	rt	rt	pv in=past	rt=mt	pv	rt	n=dream
if/when they are sick	and it's	that what	past	gets it	the	good	spirit/power
Aux	Vi	Conj Dem	Art	Tn	Vt	Art Adj	N

If/When they were sick, what he got was the good (spirit) power.

91.Halí::nes	kws	stetsos	stí7ixw.
hɛli·=·n-əs	kʷ-s	s=tə-cos	s=tí?ixʷ
alive=pct-sb3	rem-sd3	n=p-rt	n=rt
he cures them	that	many poor	people
Vt	Art	Adj/N	N

He'll cure the poor people

92.Tl'os mes	ay	óxwshitem	stámes.
λ'o-s mə-s	æy	óxʷ=šit-əm	s=tǽm=əs
conj-nsd rt-sd3	rt	rt=mt-pass	n=irog=der
Then so he	ctv	be brought to him	things
Conj Aux	Asp	Vt	Nindef

Then it comes to (pass_ that things are being brought to him.

93. Ha7lhs   [yi]   stsíyetems   kwa   ha7lh   sqwáliwens.
    hǽʔɬ-s   yi   s=cíy=ǝt-ǝm-s   kʷæ   hǽʔɬ   s=qʷǽl=iwǝn-s
    rt-sb3   the pl.   n=rt=pt-pass-sd3   rem rt   n=talk=in mind-poss3
    It's good   many   are fixed/made   the   good   his mind/feelings
    Adj   Art   Vt   Art   Adj   N

It was good that he made many people happy (lit." (to have) good
mind/feelings).

94. Tematl'ó   ílholh   oxw   ímash.
    tǝ=mæ=ƛ'o   í=ɬ=oɬ   ox̣ʷ   ím=æš
    pv=aux=dem   rt=past=already   rt   step=upright
    He is the one   past   went out to   walk
    Pron   Aux=Adv   Aux   Vi

He was that one who went out to get it (the power).

95. Tl'os ílhs   hoy   ten   sníchim.
    ƛ'o-s   ʔíɬ-s   hóy   tǝn   s=níčim
    rt-nsd   rt=past-sd3   rt pv-poss1s   n=rt
    that is it it past   is done my   history/talk
    Conj   Aux   Vi   Art-Pron   N

That is it; my history is done.

96. Ha7lh   ta7a   s7eháy
    hǽʔɬ   t-æʔæ   s=ʔǝhǽy
    rt   pv-poss2s   n=rt
    is good   your   work
    Vi   Art-Pron   N

You work is good

References

Amoss, Pamela Thorsen. Unpublished Nooksack field notes and tapes.

_____. 1961. Nuksack Phonemics, unpublished M.A. Thesis.University of Washington, Seattle.

Efrat, Barbara. Unpublished Nooksack field notes and tapes.

Fetzer, Paul. Unpublished Nooksack field notes.

Galloway, Brent. 1983a. "A Look at Nooksack Phonology," in <u>Working Papers of the 18th International Conference on Salishan Languages,</u> compiled by Eugene Hunn and Bill Seaburg, University of Washington Seattle, Wash., pp. 80-132.

_____. 1983b. "Nooksack Pronouns, Transitivity, and Control," a paper presented at the 22nd Conference on American Indian Languages, American Anthropological Association, 82nd Annual Meeting, Chicago, Ill., Nov. 17-20, 1983.

_____. 1984a. "A Look at Nooksack Phonology," in <u>Anthropological Linguistics</u>, 26 (1):13-41, Anthropology Department, Indiana University, Bloomington, Ind., Spring 1984 issue.

_____. 1984b. "Nooksack Reduplication," in <u>Papers of the XIX International Conference on Salishan and Neighboring Languages,</u> special issue of <u>Working Papers of the Linguistic Circle, University of Victoria</u>, 4 (2):81-100, Victoria, B.C., June 1984 issue.

_____. 1987. "Computerized Dictionaries of Halkomelem and Nooksack: Some Discoveries So Far," given as a late paper at the 22nd International Conference on Salishan Languages, Victoria, B.C.

_____. 1988. "Some Proto-Central Salish Sound Correspondences," pp. 293-343 in a refereed subset of the conference papers, entitled, <u>In Honor of Mary Haas, From the Haas Festival Conference on Native American Linguistics,</u> edited by William Shipley, Mouton de Gruyter, Berlin.

_____. 1992. "Computerized Dictionaries of Upriver Halkomelem and Nooksack," and "3-D Semantics and the Halkomelem Dictionary," in <u>Amerindia, Revue d'Ethnolinguistique Amerindienne</u>, numero special 7, "Amerindian Languages and Informatics, The Pacific Northwest, ed. by Guy Buchholtzer, pp.47-82, Paris

_____. 1993. "Nooksack Reduplication," in <u>American Indian Linguistics and Ethnography in Honor of Laurence C. Thompson,</u> Anthony Mattina and Timothy Montler, eds., University of Montana Occasional Papers in Linguistics, no. 10, pp. 93-112.

_____. 1996. "A Look At Some Nooksack Stories" A paper presented at the 35th Conference on American Indian Languages, 95th American Anthropological Association Annual Meeting, San Francisco, Calif.

_____. 1997. "Nooksack Pronouns, Transitivity, and Control," in <u>Papers for the 32nd International Conference on Salish and Neighboring Languages,</u> Peninsula College, Port Angeles, Wash., compiled by Timothy Montler, University of North Texas, pp. 197-243.

_____, George Adams, & Catalina Renteria. 2004a. "Bringing Back

the Nooksack Language from the Dead." <u>University of British Columbia Working Papers in Linguistics</u>, 14:141-148.

_____, George Adams, & Catalina Renteria. 2004b. "What a Nooksack Story can tell us about Morphology and Syntax." <u>University of British Columbia Working Papers in Linguistics</u>, 14:149-165.

Thompson, Laurence C. unpublished Nooksack field notes & tapes.